

Posudek bakalářské práce:

David Růžička: komentovaný překlad z *Twentieth Century History – the World since 1910* (1979)

Diplomandův překlad vybraných oddílů z populárně naučného historického textu nevykazuje závažnější problémy; je pečlivý a projevuje věcnou prostudovanost témat (při níž byly využívány i konzultace s odborníky). Nejen sémanticky, ale i stylově odpovídá. Komentáře k vlastním řešením napovídají diplomandovu schopnost využít znalosti kontrastivní lingvistiky. Komentář však vykazuje těžko únosnou rozvleklost a iterativnost:

„překladatelskou analýzu“ je třeba v argumentaci spojit s tzv. „typologií překladatelských problémů“ i s „posuny“, jinak její kategorie zůstávají prázdné, omezuje se na velmi obecná konstatování.

V komentáři se objevují také chyby: diplomand sám sobě protiče v otázce presupozic VT a CT (s. 24, s. 31), chybuje v otázce použitých slohových postupů (s. 30), v gramatickém vyhodnocení (s. 35), ve stylistickém vyhodnocení (s. 44), ve vyhodnocení historických faktů a v následné interpretaci (s. 27); některé argumenty jsou v rovině nepodložených spekulací (např. o žurnalistických rysech na s. 30; dále s. 35 o konjunktivu a d.). Některé formulace jsou nejasné; nejasné zůstává také vysvětlení zvláštního překladatelského řešení na s. 51. Práci doporučuji k obhajobě, na níž bude také záviset výsledné hodnocení. Předběžně navrhuji práci hodnotit velmi dobře – dobře.

PhDr. Eva Kalivodová, PhD.
UTRL FF UK, 7. 9. 2010

